

Groupe Espérantiste Périgourdin (GEP)

Cours d'espéranto, conférences, expositions...

17 lotissement de l'aérodrome 24330 BASSILLAC Tél. : 05 53 54 49 71

<http://esperanto-gep.asso.fr> esperantoperigord@yahoo.fr

Présidents d'honneur : Jacques GREGOIRE et Jacques RAVARY.

Président : Claude LABETAA, 17 lotissement de l'aérodrome, 24330 Bassillac.

05 53 54 49 71 labetaa.claude@wanadoo.fr

Vice-président : Maurice JUY, Les Campagnolles, 24370 Calviac en Périgord.

05 53 59 60 27 monique.juy@wanadoo.fr

Vice-président : Jean-Claude MARTIN, 39 bis, rue des Mobiles de Coulmiers, 24600 Ribérac.

05 53 91 82 93 pjcmartin24@orange.fr

Vice-président : Ange MATEO, 24330 Bassillac.

06 88 74 94 78 angemateo@yahoo.fr

Secrétaire : Pascale MARTIN, 39 bis, rue des Mobiles de Coulmiers, 24600 Ribérac.

05 53 91 82 93 pjcmartin24@orange.fr

Secrétaire adjointe : Martine DEMOUY, 114 bis, rue des Remparts, 24000 Périgueux.

05 53 09 69 82 martine.demouy@wanadoo.fr

Trésorière : Dinah MACKENZIE PEERS, Le Perrier, 24510 Limeuil.

05 53 73 96 47 dmacp@orange.fr

Trésorière adjointe : Anne-Marie GALESNE, 96, rue Gambetta, 24000 Périgueux

05 53 53 94 13 anne-marie.galesne@orange.fr

Relais locaux (des espérantistes près de chez vous) :

Périgueux : Anne-Marie GALESNE (trésorière adjointe, coordonnées ci-dessus).

Bergeracois : Luc BAHIN, Le Pouyolou, 24140 Beauregard et Bassac.

05 53 80 09 38 luc.bahin@free.fr

Mussidanais : Richard RIO, 25 rue Arzens, 24400 Mussidan.

05 53 82 69 71 r.rio@laposte.net

Ribéracois : Jean-Claude MARTIN (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Sarladais : Maurice JUY (vice-président, coordonnées ci-dessus).

Informilo / Bulletin d'information

Rédaction collégiale. Mise en page Claude Labetaa. Envoyez vos documents, si possible en format numérique à labetaa.claude@wanadoo.fr, avant le :

1^{er} février pour le n° du printemps

1^{er} mai pour le n° de l'été

1^{er} août pour le n° de l'automne

1^{er} novembre pour le n° de l'hiver.

Avez-vous payé votre cotisation ?

Sauf erreur de notre part, vous êtes dans la situation suivante (vert = oui / rouge = non)

adhérent 2011 soutien 2011 service gratuit
 adhérent 2012 soutien 2012 régulariser :

Vous pouvez choisir : le soutien, 12 euros, pour recevoir quatre numéros par an, ou la cotisation complète, 25 euros, qui ouvre l'accès, en plus, aux cours gratuits.



ESPERANTO

Périgord

INFORMILO n-ro 87

Printemps 2012

Le bulletin d'information du Groupe Espérantiste Périgourdin, trimestriel en français et en espéranto.



Quarante personnes en tout se sont retrouvées dans l'après-midi du 20 janvier à Trélissac pour la traditionnelle galette des rois de notre groupe.

- **Espéranto par internet avec un collègue suisse** page 3
- **Rendons justice à Lucien Péraire** page 4
- **Un poème de Kálmán KALOCSAY présenté, et traduit, au printemps des poètes de Limeyrat** pages 6 et 7
- **La belle histoire (en espéranto) de Moresnet-neutre** page 8

kaj tiel plu...

INFORMOJ

La galette à l'étroit

La photo de couverture en témoigne, quarante personnes s'étant succédées dans l'après-midi du 20 janvier, la salle toujours aimablement mise à notre disposition par la municipalité de Trélissac s'est cette fois révélée trop petite. C'est bien sûr une bonne nouvelle pour l'espéranto mais, c'est promis, nous solliciterons une plus grande salle l'année prochaine !

Autre bonne nouvelle : notre groupe a fait l'acquisition d'un vidéo-projecteur qui ne demande qu'à servir, l'offre culturelle espérantiste s'étant sérieusement étoffée ces dernières années dans le domaine vidéo, sans compter nos réalisations d'amateurs.

Rodica Todor n'est pas venue jusqu'en Dordogne

Plutôt gâtés ces dernières années par les visites de *samideanoj* en tournée nationale, notre demande concernant l'espérantiste roumaine Rodica Todor n'a pu être satisfaite. Elle a rendu visite ces derniers jours à nos amis de Gironde et de Haute Vienne.

13 mai : stand espéranto à Trélissac "Faites Bio Fête écologique"

Vous pourrez passer nous encourager ou plus si affinités (tenir le stand...).

Réservez votre samedi 9 juin pour notre Assemblée Générale

Après le Sarladais il y a deux ans et le Ribéracois l'année dernière, c'est à nouveau à l'agglomération de Périgueux d'organiser l'Assemblée Générale. Elle aura lieu le samedi 9 juin au foyer socio-culturel de Trélissac. Le déroulement de la journée vous sera précisé en mai par courriel, puis par l'envoi des convocations.



Danièle Venot-Gandriau

Elle nous a quittés à l'entrée de l'hiver, beaucoup trop tôt, emportée par un mal contre lequel elle luttait depuis deux ans et demi.

Sur cette photo, prise à Ribérac en août 2011 alors que nous recevions deux amis espérantistes venus de Suisse, la maladie ne lui avait ôté ni son sourire ni sa volonté de participer. Nous garderons en mémoire son enthousiasme et son regard positif sur toute chose.

28 juillet au 4 août 2012 au Château de Grésillon (près de 49150 Baugé), semaine alternative - séminaire sur la politique écologiste

Séminaire animé par Manfred Westermayer (Allemagne), Michael Leibmann et Pierre Soubourou (France). Des cours d'espéranto (deux niveaux) et diverses activités sont également proposées : éco-tourisme, théâtre, chant et danse. D'autres animations sont également organisées du 21 juillet au 21 août...

Inscriptions et programme complet de l'été sur <http://gresillon.org>

La pétition « l'espéranto au bac... jes ! », suite

Dominique Bousquet a rejoint la liste des personnalités signataires de la pétition. En voici une version actualisée (par ordre alphabétique) :

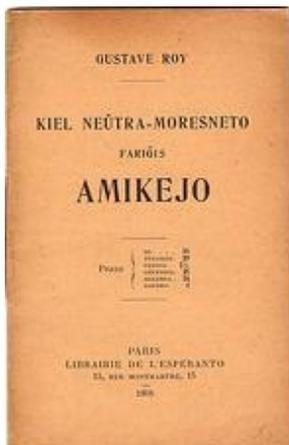
Jacques Auzou, Dominique Bousquet, Bernard Cazeau, Francis Colbac, Pascal Deguilhem, Colette Langlade, Michel Moyrand, Germinal Peiro, Jean-Jacques de Peretti, Jean-Marie Rigaud, Bérénice Vincent... pour se limiter aux personnalités les plus connues. Contactez-nous pour rejoindre cette liste ou obtenir des imprimés.

Des sous-bocks seront bientôt à distribuer auprès des cafés, bars...



Mention spéciale à Michèle Delpy, nouvelle élève de Périgueux qui, avec un grand enthousiasme, a recueilli près d'une centaine de signatures supplémentaires auprès du milieu associatif qu'elle fréquente.

Merci également aux manifestants des deux cars venus participer à la chaîne anti-nucléaire du 11 mars pour leurs nombreuses signatures (message personnel de Claude: "Merci, Michel, pour le coup de main dans le 2^{ème} car !").



Raporto al UK, 1908

Ekde la definitiva aneksado far Belgio, Moresneto nomiĝas "Kelmis" en la flandra, kaj "La Calamine" en la valona. Ĝi unuiĝis kun Neŭ Moresneto kaj Hergenthath, sed sian eminentan epokon Moresneto travivis de 1816 ĝis 1919.

Teksto de Rose-Marie Grellety
Tradukado de Ange Mateo
Korektado de Jacques Ravary

Dankon al la kompla artikolo en Libera Folio:

<http://www.liberafolio.org/2010/amikejo-la-esperanto-lando-kiu-preskau-ekzistis>

BALDAŭ BIENTÔT... *sélection parmi les multiples congrès, stages,...*

Stages et diverses animations à Kvinpetalo (86410 Bouresse)

10 au 13 avril : pratique de l'espéranto et histoire du mouvement, par Miguel Ángel González Alfonso.

16 au 20 avril : traduction, par Brian Moon (locuteurs expérimentés).

24 au 28 avril : sciences et techniques, par Claude Roux et Vinko Markov.

17 au 20 mai : vers la communication interculturelle, par Kristin Tytgat.

Renseignements et inscriptions : <http://kvinpetalo.org>

13 au 21 avril 2012, au Château de Grésillon (près de 49150 Baugé), semaine intensive de printemps

Voyageurs du monde : Mireille Grosjean (Suisse) et Miguel Ángel González Alfonso (Cuba). Cours intensifs par Christophe Chazarein et Zsófia Kóródy (ILEI).

Examen international d'espéranto CECR des niveaux B1, B2, C1.

Renseignements et inscriptions : <http://gresillon.org>

28 juillet au 4 août 2012, le Congrès Universel à Hanoï

Contactez-nous pour rejoindre, ou suivre, le groupe de Dordogne déjà inscrit pour participer à ce congrès.

ESPERANTO PAR INTERNET AVEC UN COLLEGE DE FRIBOURG

Un ami suisse du collège Sainte-Croix, de Fribourg, m'avait proposé d'animer en février, dans le cadre de journées thématiques, un stage d'espéranto d'une quinzaine d'heures réparties sur trois jours pour huit élèves et leurs deux enseignants, tous découvrant l'espéranto. Les échanges ont eu lieu depuis chez moi, à l'aide de mon ordinateur et du logiciel de communication Skype.

Ce fut une expérience extraordinaire en premier lieu grâce à la motivation des adolescents et de leurs enseignants, qui leur a permis d'atteindre en trois jours un niveau que je n'aurais osé espérer en préparant ce stage : la récompense a été pour moi de les entendre lire à chaque fin de journée, avec un accent tout de suite excellent, les trois premiers textes du "Nouveau Cours" d'Edmond Ludwig et Renée Triolle - tout-à-fait adapté à un tel stage.

Le stage a été grandement enrichi par les interventions, toujours avec Skype, de quelques amis espérantistes de Dordogne, bien sûr, mais aussi de Belgique, du Togo et même de Chine (en traduction simultanée). Elles ont permis de montrer avec quelle facilité les contacts se nouent dans notre belle langue...

Claude Labetaa



Dominique et Jean-Luc, les enseignants, encadrant Damien, Charlotte, Fernand, Alba, Marie, Sarah, Adrienne et Martin.

RENDONS JUSTICE A LUCIEN PERAIRE

Le 97^{ème} Congrès Universel se tiendra cet été à Hanoï, capitale du Viêt-Nam. A cette occasion, rappelons qu'un espérantiste de notre région (Laverdac 47, Libourne 33) ayant entretenu des relations suivies avec le Groupe Espérantiste Périgourdin, a séjourné au Viêt-Nam du 17 juillet au 16 octobre 1931.

Il s'agit de Lucien Péraire (1906-1997) qui a effectué en solitaire une randonnée cycliste entre la France et l'île de Java, via la Sibérie, le Japon, la Chine... et le Viêt-Nam.

Il a décrit ce périple de quatre années, de 1928 à 1932, dans un livret intitulé « Tra la mondo per biciklo kaj Esperanto ».

Lucien Péraire est considéré comme le « père » de l'Espéranto au Viêt-Nam. Il est cité et loué dans plusieurs poèmes d'espérantistes vietnamiens. Le club espérantiste de l'Université des Langues de Hanoï porte son nom, et au Viêt-Nam on a célébré le centenaire de sa naissance et les 80 ans de son arrivée dans ce pays.

Malheureusement, Lucien Péraire fut pendant toute sa vie l'objet d'ostracisme de la part de tous les mouvements espérantistes français, et rencontra d'énormes difficultés pour faire éditer en espéranto le rapport de ce qui fut un véritable exploit humain et sportif. Cette édition fut finalement réalisée grâce au soutien et à l'aide active de Christian Baudé.

Par testament du 1 - 01 - 1984 Lucien Péraire a légué tous les droits d'adaptation de son livre, y compris pour le cinéma et la télévision, ainsi que ses archives, à UFE, le tout adressé à Jean-Louis Texier, alors trésorier de l'association. Ce don ne semble, hélas, pas avoir eu les effets positifs escomptés par son auteur.

Jacques Ravary

1- Une très intéressante étude concernant Lucien Péraire est disponible sur *Vikipedio* : http://eo.wikipedia.org/wiki/Lucien_P%C3%A9raire

2- Le Groupe Espérantiste Périgourdin possède dans ses archives des originaux et des photocopies de la correspondance de Lucien Péraire, faisant apparaître ses démêlés avec les médias et divers mouvements espérantistes.

3- Voir le recueil d'archives « Espérantistes périgourdins », ainsi que le livre de Lucien Péraire, disponibles à la bibliothèque du GEP...

Sed malmultaj homoj laboras por konstrui teran paradizon. En 1914, ekde la komenco de la milito, Germanio invadis Belgion kaj aneksis Moresneton en 1915.

Je la militfino, la Traktato de Versailles koncesiis al Belgio la suverenecon de Neŭtrala Moresneto kaj Neŭ Moresneto.

La bela projekto de la bonkora doktoro Molly estis naskita de lia renkontiĝo en 1906 kun Gustave Roy (franca lingvoinstruisto). Kaj de tio, oni ankoraŭ trovas postsignojn en la civiteto. Esperanto longe estis instruita de Charles Schriewer en granda domo donacita de la entrepreno "Malnova Monto". La esperantista klubo "Esperantista grupo amikejo" kolektiĝis en la hotelo Bergenhoff kie oni parolis esperanton ĝis tiuj lastaj jaroj. La projekto naskiĝis tien instali la sidejon de la esperanta internacia oficejo.



Esperantista Grupo de Amikejo

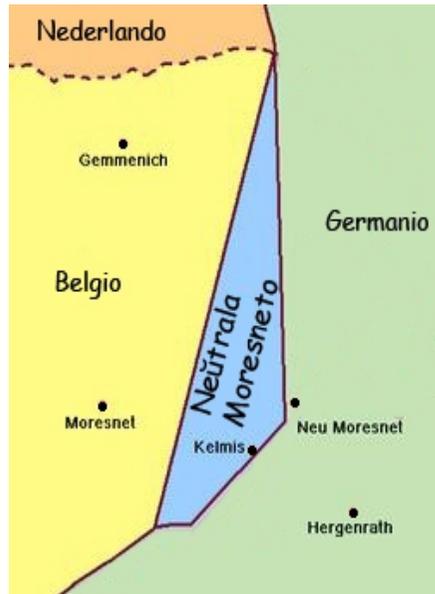
Cetere, la 4a Universala Kongreso de Dresde (1908) deziris fondi la tutmondan kernon esperantistan en Moresneton.

Ĉe la domoj de la vilaĝo aperis verdajn stelojn kaj la esperantistaj vizitantoj pasantaj sciis, ke ili estus bonvenigitaj en la trinkejo Schmitz. Sur la strato de la preĝejo staris informa oficejo pri la lingvo de Zamenhof kaj Sinjorino Augusta Horgnies instuis ĝin ĝis la jaroj 30. Muzeo ankoraŭ ebligas vidi kelkajn objektojn kaj dokumentojn pri tiu feliĉa estinteco: la flagon nigra, blanka, blua de Moresnetoŝtato, la lokajn poŝtmarkojn eldonitajn, la tekston de la amika kaj paca himno "Amikejo Marsch".

LA BELA HISTORIO DE NEŬTRALA MORESNETO LA ESPERANTO-LANDO

La hazardo de miaj serĉadoj en interreto ebligis min malkovri la historion -kaj la ekziston- de la municipo de Moresnet. Ĝin mi volas rakonti al vi.

Tam estis teritorieto de 3,44 km² ekzakte sude de la punkto de la nuna renkonto de landlimoj de Germanio, de Belgio kaj de Nederlando. Tiu malgranda teritorio, krom ĝia strategia geografia situo meze de tri landoj, bonŝance havis en sia subgrundo la plej grandan kalaminejon (kalamino estas minaĵo de zinko) de Eŭropo kiu kreskigis ĝian riĉecon. Kaj ĝiaj najbaraj landoj avidis ĝin. Fakte, en 1816, kiam estis necese decidi la landlimojn inter la tri ŝtatoj, neniu volis cedi Moresneton kaj la intertrakto estis longa kaj malfacila en la kunveno de Vaalserberg. Fine, ili decidis dividi la teritorion en tri partojn: la unuan, Moresneto, integrita en Nederlando, la duan, neŭ-Moresneto, aneksita al Prusio kaj la trian...



fariĝos Neŭtrala Moresneto kun ĝia zinkominejo kaj 256 loĝantoj. Precipe, Prusio kaj Nederlando superregos la teritorion.

La zinkominejo "Malnova Monto" forte influis la vivon en Moresneto, ĝi estis la ĉefa labordonanto de la loĝantaro. Kiel neŭtrala teritorio, Moresneto adoptis avantaĝan impostsistemon, estis sendogana kaj prezoj estis pli malaltaj ol en la najbaraj landoj. Viroj devis plenumi nenium militservon. Loĝantaro pliiĝis dank' al ĉiuj allogoj kaj atingis 500 loĝantojn en 1830 kaj 2572 en 1858. Oni ankaŭ nombris 60 ĝis 70 trinkejojn!

Kiam en 1885 la zinkominejo estis elĉerpita, la ekzistado de Neŭtrala Moresneto rapide estis malkonfirmita kaj

Belgio kaj Germanio reklamaciis la tiean suverenecon. Sed la intereso por la libereco vastiĝis kaj la loĝantoj konkure imagis por proponi solvojn al la ekonomia problemo: kreon de kazino, poŝtan servadon translandliman... La iniciato la plej rimarkinda estis proponita de la doktoro Wilhelm Molly: li volis fari el Neŭtrala Moresneto la unuan sendependan Ŝtaton oficiale uzante esperanton kiel lingvon! Li nomus tiun landon "Amikejo". Ĉi tiu estus tute senmilita, stampus lokan monon neŝanĝebla kaj neŝparebla... Jen vera paradizo, ĉu ne?



En haut : les Vietnamiens rendent encore hommage à Lucien Péraire.

Lucien Péraire en 1931 puis en 1975, ainsi que sur le vélo qu'il avait adapté spécialement pour rouler sur les rails du transsibérien.

LA ANGULO DE LA POETO

far Ange Mateo

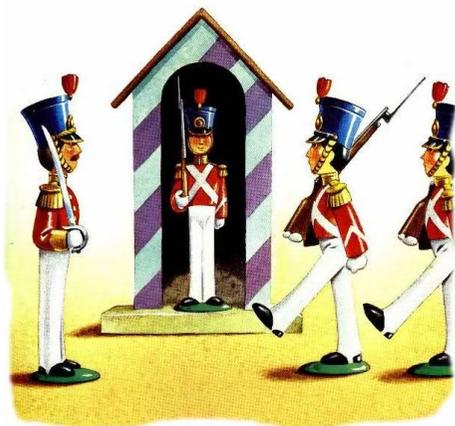
A l'occasion du « printemps des poètes », organisé à Limeyrat pas nos amis Didier et Josiane Ballesta, un poème extrait de *Streĉita kordo*, du poète hongrois Kálmán KALOCSAY (1891-1976, connu sous le pseudonyme *Kolomano*) a été choisi pour représenter la poésie espérantiste. Thème annuel de la manifestation : « Enfances ». Voir également l'informilo n° 82 et 84 pour lire d'autres poèmes de Kalocsay. Merci à Didier pour sa superbe traduction !

Infanoj ĉe montrofenestro

Montrofenestron miras du infanoj.
Malriĉaj. Knab', knabino. Ĉe ŝi: pupo.
Mizera pup'. El ĉifonaĵ' kaj stupo
Farita fuŝe per mallertaj manoj.



Kaj plezurante pri l' senpaga festo,
Faligas ŝi la pupon, dum ŝi revas.
Kaj ŝi surpaŝas. Pupohaŭto krevas.
Tra l' vund' elŝovas sin la stup-intesto.



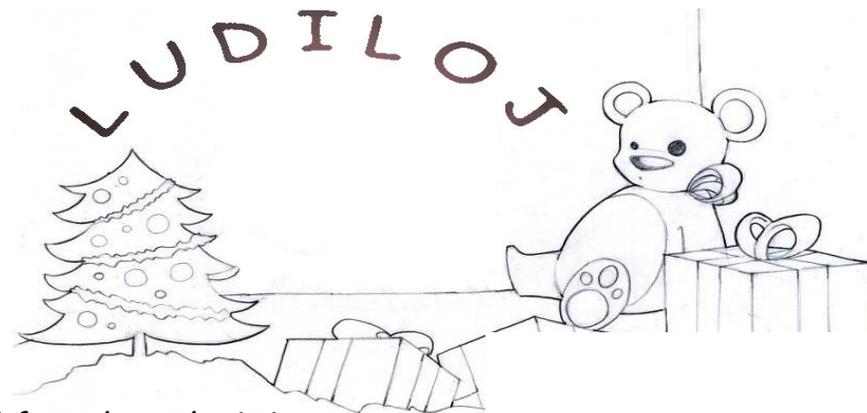
Al vitro gape ili premapogas
La nazojn. Aŭto, urso, lulĉevalo,
Armeo plumba, pup' kun silkvualo:
Ludilmirakloj tie ilin logas.



Nun ŝi rimarkas. Staras en konfuzo.
Ekploras. Levas ŝi la pupon mole.
Al brusto premas, lulas ĝin konsole,
Viŝante siajn larmojn per la bluzo.

La knab' pli aĝa, kun mallerta peno
Konsolas ŝin, sed ne efikas multe.
Pli kaj pli larmas, ploras ŝi singulte,
Jam ili falis el infan-edeno.

Kaj nun, transvitren, al infan-ĉielo,
Rigardas li kun brakoj kruĉmetitaj,
Senpove, mute, kun okuloj spitaj,
Kiel simbolo eta de l' Ribelo.



Enfants devant la vitrine

Devant une vitrine, s'émerveillent deux enfants.
Pauvres. Un garçon, une fille. Sur elle : une poupée.
Une misérable poupée. De chiffon et de filasse
fabriquée sans soin par des mains maladroites.

Sur la vitre, béats, ils écrasent
leur nez. Une auto, un ours, un cheval à bascule,
Une armée de plomb, une poupée voilée de soie :
Miracles de jouets qui ici les attirent.

Et, tout au plaisir de cette fête gratuite,
Elle laisse choir sa poupée tandis qu'elle rêve.
Et lui marche dessus. L'enveloppe de la poupée crève.
Par la blessure se déverse l'intestin d'étaupe.



Voilà qu'elle s'en aperçoit. Elle se fige de désarroi.
Se met à pleurer. Mollement, elle relève la poupée.
La serre sur son cœur, la berce pour la consoler,
Essuyant ses larmes à sa blouse.

Le garçon plus âgé maladroitement s'efforce
De la consoler, mais sans grand effet.
Les larmes coulent de plus en plus, elle pleure en hoquetant,
Ils sont déjà tombés de leur paradis enfantin.

Et maintenant, à travers la vitre, ce ciel enfantin,
Il le regarde, les bras en croix,
Impuissant, mutique, mais les yeux pleins de défi,
Petite allégorie de la Révolte.

